



Zhōng au centre, juste

Ricci : 02719

KangXi 2

4 traits

Formes Anciennes et Classique



Oraculaire



Bronze



Sceau



LiuShuTong



Classique

Composition



M 12128 rond

M | 06461 communication entre le haut et le bas

une 12128 cible percée par | une flèche

Occurrences

23 dans le texte canonique, 3 dans la Cinquième Aile, 6 dans la Sixième Aile, 3 dans la Huitième Aile, une seule dans la Neuvième Aile, une seule dans la Dixième Aile, 3 dans le Zhou Yi Lue Li.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- | | | |
|--|--|--|
| - au cœur
(Javary, Perrot) | - dans l'intérieur
(Philastre) | - à l'heure
(Zhou Jing Hong) |
| - au centre
(Vinogradoff, Zhou Jing Hong, Perrot) | - dans
(Philastre, Wang Dong Liang, Perrot) | - à l'intérieur
(Perrot) |
| - au milieu juste
(Javary) | - du centre
(Zhou Jing Hong) | - à mi-parcours
(Wang Dong Liang) |
| - au milieu
(Philastre, Javary, Vinogradoff, Wang Dong Liang, Perrot) | - entre les bras
(Zhou Jing Hong) | - à mi-route
(Perrot) |
| - au sein
(Vinogradoff) | - intérieur
(Philastre, Perrot) | - à midi
(Perrot) |
| - au zénith
(Javary) | - juste milieu
(Vinogradoff) | - égaliser le cours de la justice
(Philastre) |
| - central
(Vinogradoff, Zhou Jing Hong) | - juste
(Javary, Wang Dong Liang) | - équinoxe de printemps
(Vinogradoff) |
| - centre
(Zhou Jing Hong) | - justice
(Philastre) | |

Définitions

中 *zhōng* est l'un des mots chinois les plus connus en occident, à cause de la simplicité de la graphie, du concept universel de **centralité**, et parce qu'il désigne **la Chine** et les chinois. 中 *zhōng* est en effet la forme abrégée de 中國 *zhōng guó*, traduit habituellement par 國 *guó* "pays" du 中 *zhōng* "milieu", pouvant laisser



croire à une Chine "centre du monde". Mais cette vision égocentrique est équilibrée par l'expression 外國 *wàiguó* "les pays extérieurs". Emerge alors le second sens de 中 *zhōng* : **intérieur**, qui se contente de localiser et différencier l'en-dedans ou l'en-dehors des frontières. La traduction mot-à-mot de 中國 *zhōng guó* devient alors "à l'intérieur de nos frontières", clairement imaginées par le carré de 中 *zhōng* et celui à la périphérie de 國 *guó* (l'expression qui évoque le centre du monde est plus universelle : 土中 *tǔ zhōng* "centre de la surface terrestre"). Dans 中 *zhōng* le trait vertical | *shù* souligne l'unité, l'appartenance commune des chinois au même cadre. Selon les inscriptions oraculaires | *shù* représentait la hampe d'un drapeau fiché par le souverain au centre d'un lieu de rassemblement pour une cérémonie. Sont alors associées les trois notions : marquage du territoire, communauté d'intérêt et de lieu, centralité. S'y ajoute la verticalité du mât (le Shuowen dit de | *shù* qu'il montre une communication entre le haut et le bas, ce qui est également la fonction du souverain 王 *wáng* "roi" dans lequel on retrouve le trait vertical et les niveaux Ciel, Homme, Terre). La centralité, le **milieu**, se manifeste donc à la fois entre le haut et le bas, mais aussi sur le plan horizontal puisque l'orientation du drapeau indiquait vers quel point cardinal soufflait le vent. De très nombreuses graphies oraculaires et sur bronze montrent effectivement, aux deux extrémités du trait vertical, des formes ressemblant à des fanions flottant au vent. La centralité devient alors une métaphore de l'**impartialité** (ne pencher ni à droite ni à gauche), de la **neutralité** ou de l'**équité**, et donc de la **justice**. Ce qui conduit ensuite aux sens d'**équilibre**, **exact**, **correct** et **parfait**, **accompli**. Cette dernière notion fait émerger un paradoxe puisqu'un aboutissement est une extrémité, alors que d'un autre point de vue la juste place **entre** deux extrêmes se trouve à la **moitié**, à mi-chemin, dans la **moyenne**, dans l'**intervalle**, **pendant**.

Prononcé autrement 中 *zhòng* fait référence à une autre lecture graphique du caractère : une flèche frappant le cœur d'une cible. Il signifie alors **atteindre un but**, **viser ou deviner juste**. La **réussite** au tir à l'arc pouvait jadis conditionner l'attribution de certaines fonctions à la cour. Frapper juste, c'est aussi frapper **conformément**, **harmonieusement**, **en résonance**, comme sur une cloche musicale, et donc **faire suite**, **venir en second**.

En médecine chinoise 中 *zhōng* désigne ce qui est à l'intérieur : le **corps**, les **organes internes**, et tout au centre le **cœur**. Il peut aussi indiquer une **attaque**, ou une **maladie dont on est victime**, et le monde intérieur : **les sentiments**.

Dans le texte canonique

中孚 *zhōng fú* est le titre de l'hexagramme H61 et apparaît à H61-J et H61-I où il exprime une 孚 *fú* "fidélité" 中 *zhōng* "intérieure", donc une authenticité qui confère un équilibre, une stabilité témoignant et inspirant la "confiance en ce qui est juste".

A H03-3 et H07-2 中 *zhōng* se traduit par "au milieu" du bois ou de la troupe.

A H06-J 中 *zhōng* est en opposition à 終 *zhōng* (prononciation identique) "aller jusqu'au bout" et incite donc à "trouver le point d'équilibre".

A H11-2, H24-4, H42-3, H42-4 et H43-5 中行 *zhōng xíng* fait référence à "la voie du juste milieu" encouragée par Confucius : développer le juste milieu à l'intérieur de soi permet de toucher inmanquablement la cible extérieure malgré un environnement, un "milieu" extérieur instable.

A H37-2 中饋 *zhōng kuì* concerne les activités domestiques et culinaires ou celle qui les effectue : la femme. La centralité du second trait à l'intérieur, dans le trigramme inférieur 三 *lí* figure *huǒ* le feu, le foyer.

A H55-J, H55-2, H55-3 et H55-4 日中 *rì zhōng* peut tout aussi bien indiquer "le milieu du jour (midi)", "en plein jour" ou le "jour équilibré" c'est-à-dire l'équinoxe de printemps ou d'automne.

A H07-I, H15-I, H17-I, H24-I, H26-I, H36-I, H46-I, H49-I 中 *zhōng* indique que l'élément naturel associé au trigramme inférieur est "à l'intérieur, au cœur" de celui associé au trigramme supérieur.